



RITE OF ELECTION
AND
CALL TO CONTINUING CONVERSION

DIOCESE OF WINONA-ROCHESTER

**Celebration of the RITE OF ELECTION OF CATECHUMENS
and of the CALL TO CONTINUING CONVERSION OF CANDIDATES
who are preparing for Confirmation and/or Eucharist
or Reception into the Full Communion of the Catholic Church**



***Celebracion del RITO DE ELECCION DE LOS CATECÚMENOS
y del LLAMADO A LA CONVERSION CONTINUA DE LOS CANDIDATOS
que se preparan para la Confirmacion y/o la Eucaristia,
o para la Recepcion en la Plena Communion de la Iglesia Catolica***

Most Rev. John M. Quinn
Bishop, Diocese of Winona-Rochester

FIRST SUNDAY OF LENT / *PRIMER DOMINGO DE LA CUARESMA*

Today, the Bishop stands before the local Church to acknowledge, through the Church's public prayer, that God has called these catechumens and candidates for full communion with the Roman Catholic Church. The individual must respond to this call. The local Church, through pastors, catechists, sponsors and bishop, gives God's call in Christ.

After this liturgy, the catechumens will no longer be called by this title. They will be called, the "elect." They enter into the next stage in their journey of conversion: the Period of Purification and Enlightenment. With the entire Church, they enter into a forty day retreat and observe the Lenten Season. The elect are a sign that the call and conversion manifested in their lives are vital to the Church. Conversion is an ongoing process in the life of every Christian in which our candidates for full communion join.

Hoy el obispo se coloca ante la iglesia particular para reconocer, a través de la oración pública de la iglesia, que Dios ha llamado a estos catecúmenos y candidatos a la comunión completa con la Iglesia Católica Romana. El individuo debe responder a esta llamada. Las iglesias particulares, a través de pastores, catequistas, patrocinadores y el obispo, dan la llamada de Dios en Cristo.

Después de esta liturgia los catecúmenos no serán más llamados por este título. Los llamarán 'los elegidos'. Entran en la etapa siguiente de su camino de conversión: el período de Purificación y de Iluminación. Con la Iglesia entera, entran en un retiro de cuarenta días y celebran la estación cuaresmal. Los elegidos son un signo que la llamada y la conversión manifestadas en sus vidas son vitales para la Iglesia. La conversión es un proceso continuo en la vida de cada cristiano en el cual nuestros candidatos ahora se unen en plena comunión.

INTRODUCTORY RITE † RITOS INICIALES

ENTRANCE HYMN / *HIMNO DE ENTRADA*

Take Up Your Cross



1. "Take up your cross," the Sav - ior said, "If
2. Take up your cross; let not its weight Fill
3. Take up your cross, heed not the shame, And
4. Take up your cross, then, in his strength, And
5. Take up your cross and fol - low Christ, Nor



you would my dis - ci - ple be; Take up your cross with
your weak spir - it with a - larm; His strength shall bear your
let your fool - ish pride be still; The Lord for you ac -
calm - ly ev - 'ry dan - ger brave; It guides you to a
think till death to lay it down; For those who hum - bly



will - ing heart, And hum - bly fol - low af - ter me."
spir - it up, And brace your heart, and nerve your arm.
cept - ed death Up - on a cross on Cal - v'ry's hill.
bet - ter home And leads to vic - t'ry o'er the grave.
bear the cross One day will wear the glo - rious crown.

Text: Charles W. Everest, 1814–1877, alt. Tune: ERHALT UNS HERR, LM; Klug's Geistliche Lieder, 1543; harm. by J. S. Bach, 1685–1750 All rights reserved. Used with permission A-704197

SIGN OF THE CROSS - GREETING / *SEÑAL DE LA CRUZ - SALUDO*

Obispo: *En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.*
(Bishop: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.)

Todos: *Amén.*
(All: Amen.)

Obispo: *La Paz esté con ustedes.*
(Bishop: Peace be with you.)

Todos: *Y con tu espíritu.*
(All: And with your spirit.)

OPENING PRAYER / *ORACION*

LITURGY OF THE WORD † LITURGIA DE LA PALABRA

FIRST READING / PRIMERA LECTURA

Genesis 2:7-9, 3:1-7

[The reading will be proclaimed in Spanish.]

The LORD God formed man out of the clay of the ground and blew into his nostrils the breath of life, and so man became a living being.

Then the LORD God planted a garden in Eden, in the east, and placed there the man whom he had formed. Out of the ground the LORD God made various trees grow that were delightful to look at and good for food, with the tree of life in the middle of the garden and the tree of the knowledge of good and evil.

Now the serpent was the most cunning of all the animals that the LORD God had made. The serpent asked the woman, "Did God really tell you not to eat from any of the trees in the garden?" The woman answered the serpent: "We may eat of the fruit of the trees in the garden; it is only about the fruit of the tree in the middle of the garden that God said, 'You shall not eat it or even touch it, lest you die.'" But the serpent said to the woman: "You certainly will not die! No, God knows well that the moment you eat of it your eyes will be opened and you will be like gods who know what is good and what is evil." The woman saw that the tree was good for food, pleasing to the eyes, and desirable for gaining wisdom. So she took some of its fruit and ate it; and she also gave some to her husband, who was with her, and he ate it. Then the eyes of both of them were opened, and they realized that they were naked; so they sewed fig leaves together and made loincloths for themselves.

All/Todos: *Te alabamos, Señor.*

PSALM 25/SALMO 25

Your Ways O Lord

Two staves of musical notation in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff contains the melody for the first line of text: "Your ways, O Lord, are love and truth". The second staff contains the melody for the second line of text: "to those who keep your cov - e - nant.".

Text: The Revised Grail Psalms, © 2010, Conception Abbey and The Grail, admin. by GIA Publications, Inc.; refrain tr. © 1969, ICEL Music; Michel Guimont, © 1994, GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission A-704197

GOSPEL ACCLAMATION / *ACLAMACIÓ DEL EVANGELIO*



Praise to you, Lord Je - sus Christ, king of end-less glo-ry!

Text: ICEL, © 1969 Music: Mass of Creation, Marty Haugen, © 1984, GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission A-704197

GOSPEL / *EVANGELIO*

Matthew 4:1-11

[The gospel will be proclaimed in English.]

En aquel tiempo, Jesús fue conducido por el Espíritu al desierto, para ser tentado por el demonio. Pasó cuarenta días y cuarenta noches sin comer y, al final, tuvo hambre. Entonces se le acercó el tentador y le dijo: "Si tú eres el Hijo de Dios, manda que estas piedras se conviertan en panes". Jesús le respondió: "Está escrito: *No sólo de pan vive el hombre, sino también de toda palabra que sale de la boca de Dios*".

Entonces el diablo lo llevó a la ciudad santa, lo puso en la parte más alta del templo y le dijo: "Si eres el Hijo de Dios, échate para abajo, porque está escrito: *Mandaré a sus ángeles que te cuiden y ellos te tomarán en sus manos, para que no tropiece tu pie en piedra alguna*". Jesús le contestó: "También está escrito: *No tentarás al Señor, tu Dios*".

Luego lo llevó el diablo a un monte muy alto y desde ahí le hizo ver la grandeza de todos los reinos del mundo y le dijo: "Te daré todo esto, si te postras y me adoras". Pero Jesús le replicó: "Retírate, Satanás, porque está escrito: *Adorarás al Señor, tu Dios, y a él sólo servirás*".

Entonces lo dejó el diablo y se acercaron los ángeles para servirle.

All/Todos: Praise to you, Lord Jesus Christ.

HOMILY / *HOMILIA*



CELEBRATION OF ELECTION † CELEBRACION DE LA ELECCION

PRESENTATION OF THE CATECHUMENS / *PRESENTACIÓN DE LOS CATECÚMENOS*

On behalf of all responsible for the formation of catechumens, a catechist reads the names of the catechumens to the Bishop.

Acabada la homilía, una catequista presenta a los catecúmenos.

AFFIRMATION BY THE GODPARENTS / *AFIRMACIÓN POR LOS PADRINOS*

The Bishop questions the godparents of those to be initiated asking if the catechumens have been diligent in their preparation.

Pidimos los padrinos a parar. El Obispo pregunta a los padrinos de los que van a ser iniciados si los catecúmenos han sido diligentes en su preparación.

Bishop: God's holy Church wishes to know whether these catechumens are sufficiently prepared to be enrolled among the elect for the coming celebration of Easter. And so I speak first of all to you their godparents.

[La Iglesia de Dios desea a hora saber si estos catecúmenos están suficientemente preparados para entrar en el grado de los elegidos en las próximas solemnidades de la Pascua. Y por eso me dirijo primero a ustedes, sus padrinos y madrinas.]

Bishop: Have they faithfully listened to God's word proclaimed by the Church?

Godparents: **They have.**

Obispo: *¿Han escuchado estos catecúmenos fielmente la palabra de Dios anunciada por la Iglesia?*

Padrinos: *Sí, la han escuchado.*

Bishop: Have they responded to that word and begun to walk in God's presence?

Godparents: They have.

Obispo: *¿Han respondido ellos a esa palabra y han comenzado a caminar en la presencia de Dios?*

Padrinos: *Sí, lo han hecho.*

Bishop: Have they shared in the company of their Christian brothers and sisters and joined with them in prayer?

Godparents: They have.

Obispo: *¿Han compartido ellos la compañía de sus hermanas y hermanos cristianos y se han unido a ellos en la oración?*

Padrinos: *Sí, lo han hecho.*

AFFIRMATION BY THE ASSEMBLY / *AFIRMACIÓN POR LA ASAMBLEA*

The Bishop asks the entire assembly if they are ready to affirm the testimony of the godparents and to pray for the catechumens as they prepare for the Easter sacraments.

El obispo también pedir a toda la asamblea que exprese su aprobación de los catecúmenos.

Bishop: Now I ask the people of God. Are you ready to support the testimony expressed about these catechumens and include them in your prayer and affection as we move toward Easter?

All: We are.

Obispo: *Y ahora me dirijo a ustedes, mis hermanos y hermanas en esta asamblea: ¿Están ustedes dispuestos a apoyar el testimonio expresado sobre estos catecúmenos y a incluirlos en sus oraciones y en su afecto al acercarnos a la Pascua?*

Todos: *Sí, lo estamos.*

INVITATION TO THE CATECHUMENS / *INVITACION A LOS CATECÚMENOS*

Bishop: Dear catechumens, your godparents, teachers and community have spoken in your favor. The Church in the name of Christ accepts their judgment and calls you to the Easter sacraments. Since you have already heard the call of Christ, you must now express your response to that call clearly and in the presence of the Church.

[Ahora les hablo a ustedes, queridos catecúmenos. Sus padrinos y catequistas y toda esta comunidad han dado buen testimonio de ustedes. La Iglesia, en nombre de Cristo, acepta su testimonio y los llama a ustedes a los sacramentos pascuales. Ahora, pues, les toca a ustedes, que ya han escuchado desde hace tiempo la palabra de Cristo, dar su respuesta a ese llamado claramente y en presencia de toda la Iglesia.]

Bishop: Therefore, do you wish to enter fully into the life of the Church through the Sacraments of Baptism, Confirmation, and the Eucharist?

Catechumens: We do.

Obispo: *¿Por lo tanto, quieren ustedes iniciarse plenamente en la vida de la Iglesia por medio de los sacramentos del Bautismo, la Confirmación y la Eucaristía?*

Catecúmenos: Sí, queremos.

Bishop: We now enroll your names in the Book of the Elect.

[Digan, pues, sus nombres para inscribirlos.]

ENROLLMENT OF NAMES / *INSCRIPCION DE LOS NOMBRES*

Bishop goes to stand by the Book of the Elect. The Book is presented to the Bishop for his signature and is then shown to the assembly.

ACT OF ELECTION / *ACTO DE ELECCION*

Bishop: (To elect) My brothers and sisters, I now declare you to be the elect of the Diocese of Winona-Rochester who will be initiated into the sacred mysteries at the Easter Vigil.

Elect: **Thanks be to God!**

Obispo: *Mis hermanos y hermanas, ahora los declaro a ustedes miembros de los elegidos de la diócesis de Winona-Rochester, para ser iniciados en los sagrados misterios durante la próxima Vigilia Pascual.*

Los Elegidos: *¡Demos gracias a Dios!*

Bishop: God is always faithful to those he calls: now it is your duty, as it is ours, both to be faithful to him in return and to strive courageously to reach the fullness of truth, which your election opens up before you.

[Dios es siempre fiel a aquellos que El llama: ahora es deber de ustedes, como es el nuestro, el ser fieles a su llamamiento y el esforzarse con todo entusiasmo para alcanzar la verdad plena que, por su elección, se abre ante ustedes.]

Bishop: Godparents, you have spoken in favor of these catechumens: accept them now as chosen in the Lord and continue to sustain them through your loving care and example, until they come to share in the sacraments of God's life.

[Padrinos, ustedes han hablado a favor de estos catecúmenos: acéptenlos ahora como elegidos en el Señor y continúen apoyándolos por medio de su amoroso cuidado y ejemplo, hasta que reciban los sacramentos de la vida divina.]

CELEBRATION OF THE CALL TO CONTINUING CONVERSION
CELEBRACION DEL LLAMADO A LA CONVERSION CONTINUA

PRESENTATION OF THE CANDIDATES / *PRESENTACION DE LOS CANDIDATOS*

A catechist reads the names of the candidates. / Una catequista presenta a los candidatos.

AFFIRMATION BY THE SPONSORS / *AFIRMACION POR LOS ESPONSORES*

Bishop: Dear Sponsors of these Candidates, the Christian life and the demands that flow from the sacraments cannot be taken lightly. Therefore, before granting these candidates their request to share fully in the Church's sacraments, it is important that the Church hear your testimony about their readiness.

[La vida cristiana y las exigencias que se derivan de los sacramentos no pueden tomarse a la ligera. Por lo tanto, antes de concederles a estos condidatos su petición de compartir plenamente en los sacramentos de la Iglesia, es importante que la Iglesia oiga el testimonio de sus esponsores sobre su disposición de vivir según el Evangelio.]

Bishop: Have they faithfully listened to the apostles' instruction proclaimed by the Church?

Sponsors: **They have.**

Obispo: *¿Han escuchado fielmente la instrucción de los apóstoles proclamada por la Iglesia?*

Esponsores: ***Sí, la han escuchado.***

Bishop: Have they come to a deeper appreciation of their baptism, in which they are joined to Christ and his Church?

Sponsors: **They have.**

Obispo: *¿Han llegado a un aprecio más profundo de su Bautismo, en el cual fueron unidos a Cristo y a su Iglesia?*

Esponsores: ***Sí, han llegado.***

Bishop: Have they reflected sufficiently on the tradition of the Church, which is their heritage, and joined their brothers and sisters in prayer?

Sponsors: **They have.**

Obispo: *¿Han reflexionado suficientemente en la tradición de la Iglesia, que es su herencia, y se han unido a sus hermanos y hermanas en la oración?*

Esponsores: ***Sí, lo han hecho.***

Bishop: Have they advanced in a life of love and service of others?

Sponsors: **They have.**

Obispo: *¿Han avanzado en la vida de amor y servicio a los demás?*

Esponsores: ***Sí, han avanzado.***

AFFIRMATION BY THE ASSEMBLY / AFIRMACIÓN POR LA ASAMBLEA

The Bishop asks the assembly if they are ready to affirm the testimony of the godparents and to pray for the catechumens as they prepare for the Easter Sacraments.

Luego el celebrante se dirige a la asamblea. Si ha participado en la deliberación anterior sobre la preparación de los candidatos.

Bishop: And now I speak to you, my brothers and sisters in this assembly. Are you ready to support the testimony expressed about these candidates and include them in your prayer and affection as we move toward Easter?

All: **We are.**

Bishop: *Y ahora me dirijo a ustedes, mis hermanos y hermanas en esta asamblea. ¿Están ustedes dispuestos a apoyar el testimonio expresado sobre estos candidatos y a incluirlos en su oración y afecto en nuestro camino hacia la Pascua?*

Todos: ***Sí, lo estamos.***

ACT OF RECOGNITION / *ACTO DE RECONOCIMIENTO*

Bishop: My brothers and sisters, the Church recognizes your desire to have a place at Christ's Eucharistic table. Join with us this Lent in a spirit of repentance. Hear the Lord's call to conversion and be faithful to your baptismal covenant.

Candidates: **Thanks be to God!**

Bishop: *Mis hermanos y hermanas, la Iglesia reconoce el deseo de ustedes de participar en la mesa eucarística de Cristo. Unanse a nosotros esta Cuaresma en un espíritu de arrepentimiento. Escuchen el llamado del Señor a la conversión y sean fieles a su alianza bautismal.*

Candidatos: *¡Gracias a Dios!*

Bishop: Sponsors, continue to support these candidates with your guidance and concern. May they see in you a love for the Church and a sincere desire for doing good. Lead them this Lent to the joys of the Easter Mysteries.

[Esponsores, continúen apoyando a estos candidatos con sus consejos y su cuidado. Que ellos vean en ustedes amor por la Iglesia y sincero deseo de hacer el bien. Guíenlos esta Cuaresma a los gozos de los misterios pascuales.]



**INTERCESSIONS FOR THE ELECT AND THE CANDIDATES /
*SUPPLICAS POR LOS ELEGIDOS Y POR LOS CANDIDATOS***

Bishop: My brothers and sisters, in beginning this period of Lent, we look forward to celebrating at Easter the life-giving mysteries of our Lord's suffering, death and resurrection. These elect and candidates, whom we bring with us to the Easter sacraments, will look to us for an example of Christian renewal. Let us pray to the Lord for them and for ourselves, that we may be renewed by one another's efforts and together come to share the joys of Easter.

[Mis queridos hermanos y hermanas, al empezar este tiempo cuaresmal, nos preparamos para celebrar en la Pascua los misterios salvíficos del sufrimiento, muerte y resurrección de nuestro Señor. Estos elegidos y candidatos, que llevamos con nosotros a los sacramentos pascuales, se fijarán en nosotros para ver un ejemplo de renovación cristiana. Roguemos, pues, por ellos y por nosotros al Señor, para que movidos por nuestra mutua conversión nos hagamos dignos de las gracias pascuales.]



**PRAYER OVER THE ELECT AND THE CANDIDATES /
ORACION SOBRE LOS ELEGIDOS Y LOS CANDIDATOS**

Bishop: Lord God,
You created the human race
and are the author of its renewal.
Bless all your adopted children
and add these chosen ones
to the harvest of your new covenant.
As true children of the promise,
may they rejoice in eternal life,
won, not by the power of nature,
but through the mystery of your grace.

We ask this through Christ our Lord.

*[Oh Dios,
que eres creador y restaurador del género humano
sé propicio a estos hijos de adopción,
e incluye en la nueva alianza el retoño de nuevos hijos,
para que, hechos herederos de la promesa,
se alegren de recibir por la gracia
lo que no se consigue por la naturaleza.*

Por Jesucristo nuestro Señor.]

ANNOUNCEMENTS / ANUNCIOS

At this time we would like to acknowledge the people in the Diocese of Winona-Rochester who have entered the Catholic Church during 2020-2021.

CONCLUDING RITE / RITO DE CONCLUSION

Bishop: The Lord be with you.
(*Obispo: El Señor esté con ustedes.*)

All: **And with your spirit.**
(*Todos: Y con tu espíritu.*)

Bishop: Blessed be the name of the Lord.
(*Obispo: Bendito sea el nombre del Señor.*)

All: **Now and forever.**
(*Todos: Ahora y para siempre.*)

Bishop: Our help is in the name of the Lord.
(*Obispo: Nuestra ayuda está en el Nombre del Señor.*)

All: **Who made heaven and earth.**
(*Todos: Que hizo los cielos y la tierra.*)

Bishop: May almighty God bless you, the Father +,
and the Son +, and the Holy Spirit.+
(*Obispo: La bendición de Dios Todopoderoso, Padre +
Hijo+ y Espíritu Santo. +*)

All: **Amen.**
(*Todos: Amén.*)

DISMISSAL

Bishop: Go in peace, and may the Lord remain with you always.
(*Obispo: Vayan en paz, y que el Señor permanezca siempre con ustedes.*)

All: **Thanks be to God.**
(*Todos: Gracias a Dios*)

RECESSIONAL

Lord, When You Came / Pescador de Hombres



1. Lord, when you came to the sea - shore
 2. Lord, you knew what my boat car - ried:
 3. Lord, have you need of my la - bor,
 4. Lord, send me where you would have me,
 1. Tú has ve - ni - do a la o - ri - lla,
 2. Tú sa - bes bien lo que ten - go;
 3. Tú ne - ce - si - tas mis ma - nos,
 4. Tú, pes - ca - dor de o - tros la - gos,



You weren't seek - ing the wise or the
 Nei - ther mon - ey nor weap - ons for
 Hands for serv - ice, a heart made for
 To a vil - lage, or heart of the
 no has bus - ca - do ni a sa - bios, ni a
 en mi bar - ca no hay o - ro ni es -
 mi can - san - cio que a o - tros des -
 an - sia e - ter - na de al - mas que es -



wealth - y, But on - ly ask - ing
 fight - ing, But nets for fish - ing,
 lov - ing, My arms for lift - ing
 cit - y; I will re - mem - ber
 ri - cos; tan só - lo quie - res
 pa - das, tan só - lo re - des
 can - se, a - mor que quie - ra
 pe - ran, A - mi - go bue - no,



that I might fol - low.
 my dai - ly la - bor.
 the poor and bro - ken?
 that you are with me.
 que yo te si - ga.
 y mi tra - ba - jo.
 se - guir a - man - do.
 que a - sí me lla - mas.

O Lord, in my eyes you were gaz - ing,
Se - ñor, me has mi - ra - do a los o - jos,

Kind-ly smil - ing, my name you were
son - ri - en - do has di - cho mi

say - ing; All I treas - ured,
he de - ja - do mi bar - ca; Close to
jun - to a

you, I will find oth - er seas.
ti bus - ca - ré o - tro mar.

Text: Pescador de Hombres, Cesáreo Gabaráin, 1936–1991, © 1979, published by OCP; tr. by Willard Francis Jabusch, b.1930, © 1982, administered by OCP Tune: Cesáreo Gabaráin, 1936–1991, © 1979, published by OCP; acc. by Diana Kodner, b.1957. All rights reserved. Used with permission A-704197

ACKNOWLEDGMENTS / *EXPRESIONES DE GRATITUD*

- Most Rev. John M. Quinn, Bishop of Winona-Rochester
- Cathedral of the Sacred Heart, Winona: Very Rev. Mark McNea, Rector
- Very Rev. Raúl Silva, Vicar for Hispanic Ministry
Manolo and Olivia Gonzalez – Queen of Angels Parish, Austin
- Tara Welch and Julie Olstad, musicians
- Very Rev. Patrick Arens, Director of the Office of Divine Worship
Rosalie Beyer, Office of Divine Worship
Todd Graff and Camille Withrow, Office of RCIA
- A word of gratitude to all of the parishes, and their clergy and lay leaders, who have supported their elect and candidates for full communion during the RCIA process.



